

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zawładnął nim* Duch JAHWE, tak że rozdarł lwa,** jak rozdziera się koźlę, choć nic nie miał w ręku, jednak swojemu ojcu i matce nie powiedział o tym, co zrobił. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Duch JAHWE zawładnął Samsonem, tak że Samson rozdarł lwa niczym koźlę, choć nie był w nic uzbrojony. O tym zajściu nie powiedział jednak swoim rodzicom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Duch JAHWE zawładnął nim i rozdarł on lwa, jakby rozdarł koźlę, choć nie miał nic w ręku. Jednak swojemu ojcu i <i>swojej</i> matce nie powiedział o tym, co uczynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przypadł nań Duch Pański, a rozdarł go, jakoby rozdarł koźlę, choć nic nie miał w rękach swych; i nie oznajmił ojcu swemu i matce <i>swojej</i> , co uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz przypadł Duch PANSKI na Samsona i rozdarł lwa jakoby koźlę na sztuki roztargając, nie mając zgoła nic w ręku; a tego ojcu i matce nie chciał oznajmić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas opanował go duch Pana, tak że lwa rozdarł, jak się koźlę rozdziera, chociaż nie miał nic w ręku. Jednak nie zdradził się wobec swego ojca i matki z tym, co uczynił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego zaś ogarnął Duch Pański, toteż rozdarł go na dwoje jak się rozdziera koźlę, choć nic nie miał w ręku; ale ojcu swemu i matce <i>swojej</i> nie powiedział, co zrobił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas przeniknął go Duch JAHWE i nie mając nic w ręku, rozerwał lwa tak, jakby rozrywał koźlę. Lecz ojcu i matce nie powiedział, co zrobił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy ogarnął go duch JAHWE i choć nie miał nic w ręku, rozdarł lwa, jakby to było zwykłe koźlę. Jednak o tym, co zrobił, nie powiedział ani ojcu, ani matce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy owładnął nim duch Jahwe, i chociaż nie miał nic w ręku, rozszarpał go jakby chodziło o rozszarpanie koźlęcia. Ale nie opowiedział ojcu i matce o tym, co uczynił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали їм: Скажіть: Завіт; і не змогли вимовити так. І хапали їх і забили їх при переходах Йордана, і впали в тому часі з Ефраїма сорок дві тисячі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy tknął go Duch WIEKUISTEGO, tak, że go rozszarpał, jak się rozszarpuje koźlątko, chociaż nie miał nic w <i>swojej</i> ręce. Jednak ojcu i <i>swojej</i> matce nie opowiedział, co uczynił.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wtedy zaczął nań oddziaływać duch JAHWE, tak iż rozdarł

¹⁾ zawładnął nim, וְהָיָה נִתְּצָלָה עָלָיו רִיחַ , wg G: pokierował nim, κατήύθυνεν ἐπ' αὐτόν (pod. w. 19). Co do opisów działania Ducha: był na kimś: Otniel (<x>70 3:10</x>), Jefta (<x>70 11:29</x>); przyodział Gedeona (<x>70 6:34</x>), pobudził Samsona (<x>70 13:25</x>), wstąpił na Samsona (<x>70 14:6</x>, 19;<x>70 15:14</x>), por. z Saulem (<x>90 10:6</x>, 10;<x>90 11:6</x>) i Dawidem (<x>90 16:13</x>).

²⁾ W MT: go.

	dynamiczny	Świata	go na dwoje, jak się rozdziera na dwoje koziołka, a nie miał nic w ręce. I nie powiedział ojcu ani matce, co uczynił.
--	------------	--------	---